

以课程思政引领翻译专业内涵建设与创新发

查明建 上海外国语大学

思想政治教育、人文通识教育、专业教育本是高校人才培养的重要内容,但过去将它们分属于不同的块面,由不同的院系和部门来承担。思政教育归属于思政课,由马克思主义学院来负责,人文通识教育归属于通识课,由教务处来负责,专业课由院系来负责,无形中将教书与育人、思想政治教育与专业教育分割了开来,不能形成立德树人的合力。教育部发布的《高等学校课程思政建设指导纲要》强调:课程思政建设要求“将价值塑造、知识传授和能力培养三者融为一体、不可割裂”,要“寓价值观引导于知识传授和能力培养之中,帮助学生塑造正确的世界观、人生观、价值观”(教育部,2020)。课程思政增强了翻译专业课程建设和教学中的育人意识,将立德树人有机地融入到翻译专业教育的各环节、各层面,促使翻译专业课程将知识传授与价值引领、专业学习与育人教育有机融合起来,真正体现专业教学的育人功能。

一、上外英语学院翻译专业课程思政建设的探索经验

上海外国语大学英语学院从2010年开始进行英语专业教育人文化改革,改革思路就是树立英语专业属于人文学科的理念,通过英语专业教育的人文化改革,深化专业内涵建设,丰富专业教学的人文内涵,提升专业品质,培养具有深厚家国情怀和人文修养的外语专业人才。人文化改革从课程体系改

革着手,一方面优化原有的课程体系,另一方面新开设了人文通识性质的专业课程,如“比较文学”“中外文化比较”“英美社会与文化”“文化研究入门”“西方文明史”“西方哲学”“西方艺术史”等,还开设了“中国文化概论”“中国文化经典导读”“国学典籍翻译”以及中国文化系列讲座,如“汉学研究”“中国哲学与宗教”“儒学与中国传统文化”“当代中国文化”等。上外英语学院的翻译专业是2007年设立的。英语专业教育的人文化改革为现在开展的翻译专业教育课程思政奠定了基础。

上海外国语大学是全国最早开展课程思政探索与实践的高校之一,英语学院入选全国“三全育人”综合改革试点院系,课程思政在专业课教学中全面展开。就翻译专业课程思政建设而言,经历了一个探索的过程。按英语学院翻译系主任肖维青教授的话说,就是经历了一个从“入门版”到“升级版”的探索、提升过程。所谓“入门版”,就是以《习近平谈治国理政》《习近平用典》等政治文献为翻译教学主要内容。“升级版”,就是通过选择富含思政元素的材料作为教学内容,如“歌词翻译入门”课选取《我和我的祖国》作为素材,以增强家国情怀。“影视翻译”课,讲授无障碍电影,以弘扬社会主义核心价值观。“联络陪同口译”课,以进博会为背景设计口译训练,等等。在各年级的翻译课程,比如一年级的“翻译概论”、二年级的“英汉翻译基础”“汉英翻译基础”“联络

陪同口译”“新闻翻译”，三年级的“中外翻译简史”“高级英汉互译”等，都展开了课程思政内涵建设后，就构成了前后相继、层层递进的翻译专业课程思政“课程链”和课程体系，形成课程思政内涵建设的合力。

直接将政治文献或者富含思政元素的材料作为翻译教学内容，与思想政治教育契合度高，便于课程思政的展开，所以成为翻译专业课程思政建设探索阶段的普遍做法。从“入门版”到“升级版”，翻译专业课程思政建设的探索取得初步成效，我们还需要在此基础上进一步推进，不仅将课程思政化为学生的政治自觉和文化自觉，而且将课程思政建设作为翻译专业内涵建设和高层次翻译专业人才的思想资源和驱动力。

二、课程思政与翻译专业建设的国家意识

我国已开启全面建设社会主义现代化国家新征程，国家发展亟需政治素质高、中外文化底蕴深厚、外语精通、具有跨文化沟通和国际传播能力的高端专业人才。翻译专业要有“大思政”理念和思维，提升专业建设的立意，将翻译专业建设融入到国家发展战略、民族复兴大业之中，在专业人才培养、中外文化沟通、中外人文交流、翻译学术创新和国际传播等方面发挥独特作用，以充分彰显翻译专业在新时代的学术价值和人才培养的社会价值。

传统的翻译教学，注重的是翻译基本知识的传授和翻译技能的培养，这种教学理念培养的是翻译技术人才。课程思政增强了翻译专业建设的国家意识和人才培养的立意。

随着中国日益走进世界舞台中央，国际竞争越来越激烈。化解国际社会对中国发展的疑虑和误解，赢得更多的知华友华人士，为我国

改革发展营造有利的国际舆论环境，需要加强我国国际传播能力建设，善于讲述中国故事，形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。习近平总书记在主持十九届中共中央政治局第三十次集体学习时强调：“讲好中国故事，传播好中国声音，展示真实、立体、全面的中国，是加强我国国际传播能力建设的重要任务。”“要着力提高国际传播影响力、中华文化感召力、中国形象亲和力、中国话语说服力、国际舆论引导力。”（习近平，2021）外语学科有外语优势，有利用对象国语言第一手文献资料研究对象国社会、历史、文化的优势，知悉对象国的文化特质和民族特性，应当成为中外人文交流和中国文化国际传播理论建构与实践方案设计的主力军，而翻译专业建设应在其中起到重要的作用。

将翻译专业建设置于国家发展战略及其对相关人才需求的格局中来思考，翻译专业的意义及其未来改革发展的方向，就更为清晰、明确。我们需要思考：国家发展战略需要什么样的翻译专业人才？如何通过课程思政建设，促进翻译专业的人才培养模式的改革，提高人才培养质量？如何培养学生的中外人文交流能力和国际传播话语能力？基于未来发展目标，翻译专业应建立怎样的跨学科知识体系、学术体系和话语体系？

就目前而言，翻译专业应以提高学生中外文化交流和国际传播能力为目标，加强知识体系和学术体系建设，建立本硕博一体化的课程体系，开展以问题为导向的研究性教学。

三、翻译专业学生中外文化认知能力提升与研究性教学

当代外语教育的一个较大缺失，就是不

甚重视学生的中国语言文化能力的培养,认为这不是外语专业的教育内容。母语语言文化是一个人文化底蕴积淀和心智发展的基础,直接关系到思维能力、思想能力、想象能力和学习能力。对翻译专业学生来说,中国语言文化修养尤为重要。“要更好推动中华文化走出去,以文载道、以文传声、以文化人,向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化”(习近平,2021),就需要对中国文化有深切的了解和认知。中国语言文化课程的学习,是提高翻译专业学生中国语言文化修养、树立文化自信的重要途径,为他们将来从事中外人文交流和国际传播事业奠定学术基础。《普通高等学校本科翻译专业教学指南》在“知识要求”中提出:“本专业学生应具备英语语言、文学和文化等基础知识,熟悉中国语言文化知识,了解英汉语言及中西文化的差异,掌握翻译的基本理论,较熟练地运用口笔译技能与策略……”(教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会,2020:25-26)。在课程设置上,建议将《中国文化概要》作为翻译专业必修课,将《英汉对比与翻译》《比较文学导论》《中外文化比较》《中国文化经典导论》等作为翻译专业选修课。这就弥补了之前翻译专业课程设置上的缺失。

但是,具有了中国语言文化修养,并不必然会提高中国文化国际传播的能力,因为要使中国文化从“走出去”到“走进去”,实现有效的文化交流,不仅仅是翻译的问题,翻译和文化交流的背后,需要有学术研究的支撑。只有对对象国文化有比较深入的研究,才能做到知己知彼,有的放矢。因此,

对中外文化交流的现状和问题,以问题为导向,将这些课程从知识性教学转向研究性教学。从中国文化方面来说,需要探讨中国文化的特质是什么,中国文化在世界文化体系中的独特价值是什么,有哪些具有世界性意义的思想等问题。从交流对象国的文化来说,我们需要探讨对象国的文化特质是什么,这种文化特质是如何形成的,哪些基因性质的文化因素对后来的发展起到了决定性的作用,这些基因性的文化因素在当代社会发展中又出现了哪些变异等问题。这些问题关系到我们能否有效地开展中外文化交流。翻译专业的研究性教学,能增强学生跨文化比较意识,提高他们中外人文交流和国际传播话语能力。

四、高层次翻译人才培养与学术研究体系的支撑

高层次翻译专业人才培养,有赖于翻译专业知识体系、学术体系以及系统化的研究性课程体系建设。要培养出高层次的翻译专业人才,需要加强文化交流和文化传播规律方面的研究。要突破目前中外文化交流的瓶颈,需要开展以下方面的研究:

1) 对象国对中国认知模式和中国形象建构研究。从对象国的文化著述中,以及从它们对中国文学、文化作品的翻译、评介中,分析对象国对中国的认知模式、关于中国的话语及其所建构的中国文化形象和当代中国形象,探讨不同国家对中国和中国文化是怎样的认知,这种认知模式是如何形成的。沿波讨源、洞幽烛微,追寻其“中国形象”形成的基因性、机制性的东西,继而有针对性地澄清误解,纠正偏见,恢复被扭曲的中国形象。

2) 基于中外文化交流史,探讨文化选择

与接受的某些规律。中外翻译史、中外文学、文化交流史上不乏比较成功的范例,分析其成功的原因,并进行理论总结、归纳和阐发,由此上升为中外文化交流的理论建构。

3) 与对象国文化的契合点与共同话语研究。在对对象国文化特质研究的基础上,探讨其与中国文化的契合点和最大公约数,分析中外文化间可通约性的内容,如此,我们就能用他们易于理解和接受的话语来讲述中国文化和中国故事,而无生硬和强加之感。

总之,不能狭隘地将翻译专业课程思政理解为“翻译专业教育+思政教育”,甚或以思政内容替代翻译专业能力教育,那样就降

低了课程思政的立意和意义。翻译专业课程思政的价值引领体现在两个方面:一是以潜移默化、润物细无声的方式,帮助学生塑造正确的世界观、人生观和价值观;二是增强翻译专业教育的国家意识,提升翻译专业人才培养的立意和时代使命感,促进翻译专业内涵式建设,固本而创新,推动翻译专业知识体系、学术体系的建立和完善,为国家培养出政治素质高、专业能力强的高层次翻译人才。如此,才真正地将价值塑造、知识传授和能力培养融为一体,三者融通而共同提升,将翻译专业教育课程思政建设提升到一个更高的境界。

参考文献 |

- [1] 教育部关于印发《高等学校课程思政建设指导纲要》的通知[EB/OL]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603_462437.html
- [2] 习近平主持中共中央政治局第三十次集体学习并讲话[EB/OL]. http://www.gov.cn/xinwen/2021-06/01/content_5614684.htm

- [3] 教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会编著. 普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南(上)——英语类专业教学指南[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2020.